

V Bruseli 14. januára 2016
(OR. en)

15305/15

COPEN 354
EUROJUST 205
EJN 100

POZNÁMKA

Od:	Dr. Sebastian Jeckel, Stále zastúpenie Nemeckej spolkovej republiky pri Európskej únii
Dátum:	30. novembra 2015
Komu:	Pani Christine Rogerová, generálna riaditeľka, Rada Európskej únie
Predmet:	Vykonávanie rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii – oznámenie a vykonávanie

Vážená pani generálna riaditeľka,

V prílohe Vám zasielame znenie¹ ustanovení, ktorými sa do vnútroštátneho práva transponujú povinnosti vyplývajúce z rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii, ako aj vysvetlenia týchto vnútroštátnych vykonávacích ustanovení. Vykonávacím právnym predpisom sa zmenili ustanovenia zákona o medzinárodnej spolupráci v trestných veciach (*Gesetz über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen*). Zmeny nadobudli účinnosť 25. júla 2015.

¹ Poznámka sekretariátu: uvedené znenie nie je priložené k tomuto dokumentu.

Nižšie uvádzame znenie vyhlásení Nemeckej spolkovej republiky týkajúcich sa uvedeného rámcového rozhodnutia:

K článku 2 ods. 1:

Príslušnými orgánmi sú prokuratúry na krajinských súdoch, a to pokiaľ ide o vykonávanie zahraničných rozsudkov v Nemeckej spolkovej republike, ako aj nemeckých rozsudkov v ostatných členských štátoch. Okresné súdy sú príslušné pre výkon nemeckých rozsudkov v iných členských štátoch v prípadoch, kedy je sudca pre mladistvých dozorným úradníkom podľa § 82 a § 110 Zákona o súdoch pre mladistvých.

K článku 4 ods. 7:

V prípadoch uvedených v bode c) článku 4 ods. 1 rámcového rozhodnutia sa vo vzťahu k tým členským štátom, ktoré urobili rovnaké oznámenie, súhlas príslušného orgánu Nemeckej spolkovej republiky nevyžaduje, ak má odsúdená osoba legálny a obvyklý pobyt na území Nemecka a nebolo začaté žiadne konanie na ukončenie tohto pobytu.

K článku 7 ods. 4:

článok 7 ods. 1 rámcového rozhodnutia sa nevzťahuje na výkon zahraničných rozsudkov v Nemeckej spolkovej republike.

K článku 23 ods. 3:

Príslušné orgány Nemeckej spolkovej republiky môžu žiadať, aby sa k rozsudku alebo jeho podstatným častiam priložil preklad do nemeckého jazyka.

Elektronické oznámenie o vykonávacích aktoch už bolo uložené v databáze MNE (*Mesures nationales d'exécution*).

(zdvorilostná fráza)

(p.) Sebastian Jeckel